

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «КубГУ»)

Факультет романо-германской филологии
Кафедра прикладной лингвистики и новых информационных технологий

КУРСОВАЯ РАБОТА

МОДНЫЕ ТРЕНДЫ В ЯЗЫКЕ: АНГЛИЦИЗМЫ В РУССКОЙ РЕЧИ

Работу выполнил: В.Е. Казанков В.Е. Казанков

Направление подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика 3 курс

Направленность (профиль) Общий

Научный руководитель
канд. филол. наук, доцент М.Ю. Шульженко

Нормоконтролер
канд. филол. наук, доцент М.Ю. Шульженко

Краснодар
2018

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	3
1. Иноязычные заимствования в современном русском языке	5
1.2 Причины возникновения заимствований в русском языке	10
1.3 Тематическая классификация заимствований в русском языке и сферы их употребления	13
1.4 Определение понятия «англицизм»	18
2. Тематическая классификация англицизмов в русском языке	22
2.1 Областное разделение заимствований	22
2.2 Английские заимствования в СМИ	24
2.3 Английские заимствования в сфере информационных технологий ...	26
2.4 Английские заимствования повседневной жизни	28
Заключение	31
Список использованных источников	32

ВВЕДЕНИЕ

Данная работа представляет собой анализ источников информации (газеты, социальная сеть и интернет портал) доступных и используемых значительными по количеству группами русскоязычного населения.

Актуальность исследования определяется значительным интересом к влиянию глобализации и информационных технологий на межкультурное взаимодействие.

Хотя само явление иноязычных заимствований так же старо, как и само существование языка, в настоящее время, эпоху информации, межкультурное и межкультурное взаимодействие находятся на небывалом уровне, что влечёт как позитивные, так и негативные последствия для языка.

Объектом исследования являются ситуации употребления иноязычных заимствований, в особенности, англицизмов

Предметом исследования послужили печатные варианты «Аргументы и факты» и «Ведомости», рекламные баннеры социальной сетей «ВКонтакте» и портала "Mail.Ru" а также устный опрос учащихся школ и университетов города Краснодар.

Целью исследования является определение сфер жизни общества ведущих в использовании англицизмов и прочих иноязычных заимствований, а также выявление основных причин данного явления в настоящее время.

Для достижения данной цели необходимо было достигнуть следующих целей:

- дать определение явлению заимствования;
- определить причины и пути появления в языке иноязычных заимствований;
- дать классификацию заимствованным языковым единицам;
- проанализировать материалы СМИ на предмет использования иноязычных заимствований и дать оценку их необходимости;

Методы исследования обусловлены его целями и задачами и представлены методом описания, сравнения и сопоставления, систематизации, контекстуального анализа.

Работа состоит из введения, двух разделов, заключения и списка использованных источников

1 Иноязычные заимствования в современном русском языке

1.1 Основные положения понятия заимствование

Под заимствованием (иноязычной лексикой) в языкознании понимается всякое слово, пришедшее в русский язык из другого языка, даже близкородственного, в любую из эпох его развития.

При этом следует иметь в виду, что не будут относиться к заимствованиям слова, образованные в русском языке от иноязычных основ: например, собственно русское слово *идей-н-ый*, образованное с помощью русского суффикса *-н-* от иноязычного слова *идея* или собственно русское слово *спонсор-ск-ий*, образованное с помощью русского суффикса *-ск-* от иноязычного слова *спонсор*. И наоборот, узнаваемость слова еще не свидетельствует о его исконности: слово могло быть заимствовано из близкородственного славянского языка: например, слово *мудрость* заимствовано из старославянского языка, а *вольность* из польского. Таким образом, исконно русская и заимствованная лексика противопоставляются по принципу: откуда появилось слово в данном языке.

Заимствование из другого языка может быть непосредственным (непосредственно из какого-л. языка) и опосредованным (через посредство другого языка). Например, по свидетельству этимологического словаря Н. М. Шанского, слово «гастроном» («гурман») заимствовано не непосредственно из греческого (*gastronomin*), а через посредство французского языка (*gastronom*).

Непосредственными заимствованиями в русском языке являются слова «омлет» (фр. *omelette*), «ринг» (англ. *ring*), «шпиль» (нем. *spille*) и др.

Опосредованными заимствованиями являются слова «карта» (греч. *chartes* через лат.-итал. *charta* и пол. *karta*), «кимоно» (япон. *kimono* через фр. *kimono*), «инженер» (нем. *Ingenier* через фр. *ingenieur* и польск. *inzynier*) и др.

(Рублева О. Л. Лексикология современного русского языка. Владивосток: Издательство Дальневосточного университета, 2004).

Если же суммировать классификационные предложения таких учёных как Л. П. Крысин, О. Л. Рублева, Ж. Селар, М. Сомман, К. Рёмер, Б. Мацке и др. то становится ясным, что иноязычные лексические единицы различают по степени видоизменённости, приспособленности к правилам языка-реципиента и разделяют на следующие типы:

а) заимствованные, или освоенные языком

1) слова, структурно совпадающие с иноязычными: автомобиль, футбол, спорт, спикер, хаки, спонсор;

2) слова, морфологически оформленные аффиксами заимствующего языка: нем. Fuchsie, Nation, Chirurgie, Chronik – рус. фуксия, нация, хирургия, хроника; нем. rentabel – рентабельный, marschieren – маршировать.

3) слова, сменившие в процессе освоения грамматические и/или фонетические признаки. Немецкие эквиваленты русских заимствований «цинк», «формуляр», «циркуляр» – среднего рода, русс. «шрам» в оригинале женского рода. Немецкие оригиналы русс. «эдельвейс», «циферблат», «шлагбаум» имеют ударение на первом компоненте, т.к. в языке-доноре все сложные существительные несут ударение на первом компоненте. При заимствовании нем. [s] превратилось в [š] : Skala – шкала; [š] – в [s] : Stuhl – стул; глухое [p] – в звонкий [b] : Stapel – штабель. Отсутствующие в заимствующем языке фонемы заменяются наиболее близкими. Нем. «Zyklus» русс. «циклоп».

4) слова с переосмысленной частью морфемного состава заимствования (по законам заимствующего языка англ. «cakes» было воспринято и в русском, и в немецком языках как форма ед. числа, а форма мн. числа была образована по собственным моделям: Keks-е, кекс-ы. То же произошло с русс. «библия» – библии», нем. Bibel – Bibeln из формы мн.ч. греческого «Biblia» (ед.ч. – biblion) Это примеры своего рода грамматических плеоназмов в процессе заимствования (Выкидалка.ру : [сайт]. URL: <https://vikidalka.ru/2-99963.html>).

5) слова с замещением части иноязычного оригинала элементом родного языка: англ. *television* – телевидение.

б) слова, подвергшиеся семантическим сдвигам. Это те же механизмы, обеспечивающие расширение полисемии исконной лексики. Нем. *Schokolade* обозначает и вещество, и изделие из него, в рус. – только вещество. Англ. «*cake*» шире по значению русского заимствования (обозначает и печенье, и торт, и лепешку, и плитку); рус. «шкаф» заимствовано из нем. диалектного слова со значением «двустворчатый шкаф» (*Schapp*); русс. «штоф» обозначает ткань определенного вида и назначения, нем. *Stoff* – любое вещество, любая ткань; русс. «швейцар» от нем. *Schweizer*, обозначающего и гражданина Швейцарии; русс. «юнга» от нем. *Junge* значительно сузило семантику оригинала.

б) интернационализмы: слова, образованные в основном из греческих и латинских элементов и широко распространенные в языках мира: телефон, материя, философия, культура, метр, киллограмм и т.п.

в) варваризмы: слова или выражения, не до конца освоенные заимствующим языком, чаще всего в связи с трудностями грамматического характера: бюро, трюмо, хобби, жалюзи; в немецком – несклоняемые прилагательные *rosa*, *lila*, *beige*, заимствованные из латинского, французского или из других языков через французский.

г) экзотизмы (греч. *exotika* – чуждый, иноземный): слова и выражения, заимствованные из других, часто мало известных языков и употребляемые для придания речи особого местного колорита: самбреро, лассо, бешмет, гуру, гяур, зурна, делибаш, янычар, паранджа...

д) иноязычные вкрапления: слова и обороты, представляющие собой своеобразные клише, обычно передаваемые графическими и фонетическими средствами языка-источника: *Et cetera*, *A priori*.

е) кальки (фр. *calque* – копия, подражание):– это слова одновременно и исконные (создается в самом языке, на базе его словообразующих элементов), и заимствованные (заимствуется структура слова как образец).

Классическим примером являются слова русского языка «алфавит» и «азбука», из которых первое является древнерусским лексическим заимствованием из греческого (alphabetos – сложение названий двух первых букв греческого алфавита alpha и beta), а второе – словообразовательной калькой с него: сложение древнерусских названий первых букв русского алфавита азъ и буки – первоначально азбуки > азбука).

Такие кальки называются словообразовательными, т.к. в них копируется словообразовательная структура слова. Это обычно слова с выраженной словообразовательной структурой (сложные, суффиксальные, префиксальные), например: «насекомое» (словообразовательная калька с лат. insectum), «созвучие» (словообразовательная калька с греч. symphonia – «созвучие»; ср. и более позднее прямое лексическое заимствование «симфония» – из итал. simfonia, восх. к тому же греч.), «иносказание» (словообразовательная калька с греч.: allegoria – «иносказание», есть и прямое заимствование аллегория) и мн. др. Таким образом, словообразовательная калька – это по сути поморфемный перевод иноязычного слова на русский язык.

ж) смысловое (семантическое) калькирование, или семантические заимствования. Исконное слово получает новое значение под влиянием иностранного со сходным первичным значением у обоих. Так, у русского глагола «трогать» в XVIII в. появилось новое значение «волновать, вызывать сочувствие» под влиянием аналогичного значения у французского toucher (трогать, прикасаться). Русское «утка» имеет переносное значение «ложное сообщение в СМИ» под влиянием соответствующего французского слова (canard). У французского слова paradis (рай) в XVII в. возникло переносное значение «галерка в театре»; по аналогии возникло русское «раёк», «плоский» (перен. «пошлый» из фр. plat), «потолок» (перен. «предельная высота чего-л.» из фр. plafond), «введение» (семантическая калька с фр.: introduction – «предисловие») и др.

з) существуют и полукальки – копирование только части слова. Например: гуманность – полукалька с нем. Humanitat – «гуманность»

(образовано путем заимствования корневой части Human- в виде основы прилагательного гуманный и перевода немецкого суффикса -itat русским суффиксом -ость).

и) обратные заимствования: когда слово переходит из одного языка в другой, а через несколько веков неузнанным возвращается в измененной фонетической форме и орфографии, часто с изменившимся значением. Много примеров тому дает французский язык. В XII – XV вв. тысячи французских слов перешли в английский. Когда с XVIII в. наступила эра распространения английского языка, во французский стали возвращаться и свои слова. Например, parlement (парламент), jury – в значениях «жюри», «присяжные», а в старофр. juree означало «присяга». Французские слова boggette («мешочек денег») и fleurette (цветочек) были заимствованы английским языком в виде budget (бюджет) и flirt (флиртовать, кокетка) и с этими значениями возвратились во французский в таком виде, сосуществуя с породившими их исконными французскими словами как особые слова. Это этимологические дублиеты. Английское заимствование humour (юмор) сосуществует в современном французском языке со своим прародителем humeur (настроение, характер), журналистское interview с entrevue (встреча для беседы) ([URL: https://vikidalka.ru/2-99963.html](https://vikidalka.ru/2-99963.html)).

Заимствование слов из других языков – явление нередкое. Так происходило, происходит и будет происходить всегда, независимо от отношения общества к этому процессу. В результате культурно-экономических, политических и др. связей между народами лексический состав контактирующих языков пополнялся и пополняется новыми словами с древнейших времен и до наших дней.

Так, в немецком языке заимствованных слов лишь несколько десятков тысяч, в английском – более половины его словарного состава. Такое явление не было чуждо и древним языкам: в латинском языке, например, более 7000 заимствований из греческого. Древнерусский язык получил очень большой процент заимствований из старославянского языка. Тем не менее, в

современном русском языке (если не считать производных слов), по мнению специалистов всего около 10 % иноязычных слов.

1.2 Причины возникновения заимствований в русском языке

Прежде всего их следует разделить на экстралингвистические и интралингвистические.

К экстралингвистическим (неязыковым, внешним причинам заимствований) относятся следующие:

а) контакты народов (исторические и географические). Так, в русском языке много заимствований из тюркских языков по определенным историческим и географическим причинам (соседство, торговые связи, столкновения, завоевания и т.п.), например, такие давно привычные слова, как бадья, базар, балаган, балбес, барсук, башка, башлык, башмак, буран и мн. др. Живое общение с нашими северными соседями (норвежцами, шведами, финнами, датчанами) привело к заимствованию слов, связанных с рыбным промыслом, столь важным для северян: сельдь, килька, камбала, корюшка, навага. Оттуда же пришли и такие слова, как нарты, тундра, пурга. Многие заимствования из языков стран Западной Европы осуществлялись в русский язык посредством польского – языка пограничной страны: карета, карта (игр.), карлик, католик, квартира, клавиш, колония, комиссар, контракт и мн. др. Через посредство того же польского и других европейских языков в русский язык проникли слова из «мертвых» ныне языков – латинского (через греческий) и древнегреческого. В основном, это слова из области науки и культуры, терминологии, в том числе и лингвистической, которые стали интернациональными (международными): конспект, лекция, лексика, лингвистика, формула, диктатура, культура, грамматика, демократия, диалог, монолог, хрестоматия, эпоха и мн. др.

б) необходимость номинации новых предметов и понятий. Так, если бы «второй хлеб» – картофель произрастал раньше в России, он имел бы и исконно

русское название, однако он был «импортирован» в XVIII веке, а с ним и название картофель (трансформировавшееся потом в разговорной речи в собственно русское картошка) – из итальянского *tartufolo* через немецкое *Tartuffel* > *Kartoffel*. Так же были заимствованы и названия многих других продуктов, ставших на Руси обыденными и даже любимыми (бисквит, бифштекс, борщ, бублик, бульон, вафля, желе, колбаса, компот, котлета, кофе, крендель, лимонад, макароны, паштет, сардины, соус, суп, торт, шашлык и мн. др.).

в) приоритет нации в какой-либо сфере деятельности. Например, в Петровскую эпоху было заимствовано много слов военно-морской и промышленно-экономической тематики из голландского и немецкого языков: армия, бакен, балласт, биржа, брендспойт, бриг, гавань, генерал, директор, карта (геогр.), картечь, квитанция, китель, клапан, клинок, койка, кок, команда, комендант, конгресс, контора, лоцман, матрос, мундир, мундштук, патент, рейд, рея, руль, слесарь, такса, флаг, флот, шлюпка, шпион, шрифт, штамп, штурман и мн. др. Позднее (с XVIII в.) из французского и итальянского языков было заимствовано много слов из сферы моды и искусства: актер, ария, афиша, балет, балкон, бюро, bravo, браслет, виолончель, гардероб, дирижер, жакет, жилет, жонглер, костюм, либретто, медальон, новелла, пьеса, пианино, режиссер, суфлер, сюртук, тенор, фраза и др. Помните, как сетовал по этому поводу Пушкин в «Евгении Онегине»: «Но панталоны, фрак, жилет, Всех этих слов на русском нет...»

г) авторитетность страны языка-источника или языковая мода. Например, обилие заимствований из английского языка (особенно американизмов) в период перестройки (конец XX века) обусловлено в немалой степени увлечением США. То же самое наблюдалось в XVIII веке в связи с увлечением Францией – весь «высший свет» говорил по-французски (читайте «Войну и мир» Л. Толстого), и немало французских слов «осело» в этот период в русском языке.

д) исторически обусловленное увеличение определенных социальных слоев, принимающих иноязычное слово. Таким социальным слоем в уже упоминавшемся XVIII веке было русское дворянство, которое и привнесло в русский язык массу французских заимствований (Рублева О. Л. Лексикология современного русского языка. С. 102-103).

К интралингвистическим (языковым) причинам заимствований относятся следующие:

а) отсутствие в родном языке эквивалентного слова для нового предмета или понятия (плейер, гамбургер, скотч, хоспис, блейзер, мониторинг и др.).

б) тенденция к использованию одного (хотя бы и заимствованного) слова вместо описательного оборота родного языка (гостиница для автотуристов – мотель, пресс-конференция для журналистов – брифинг, фигурное катание на лыжах – фристайл и т.п.: турне, круиз – путешествие по круговому маршруту, кемпинг – лагерь для автотуристов, снайпер – меткий стрелок). Заимствование в данном случае позволяет «экономить» языковые средства, выразить мысль более кратко.

в) потребность в детализации, уточнении соответствующего значения, разграничения близких понятий, их смысловых оттенков путем прикрепления их к разным словам (уют – комфорт, убийца – киллер, образ – имидж, госпиталь – хоспис, модельер – кутюрье, варенье – джем и т.п.).

г) тенденция к пополнению экспрессивных средств, ведущая к появлению иноязычных стилистических синонимов (обслуживание – сервис, ограничение – лимит, творческий – креативный, представление – презентация и т.п.).

д) повышение престижности иноязычных слов по сравнению с исконными или давно освоенными заимствованными – ложная «красивость» (путана, эксклюзивный, шоп-тур, педикулез, суицид, плюрализм и др.) (Рублева О. Л. Лексикология современного русского языка. С. 103-106).

1.3 Тематическая классификация заимствований в русском языке и сферы их употребления

Заимствуемое слово редко сохраняется в заимствующем языке в неизменном виде. Попадая на новую почву, иноязычное слово приспосабливается к другому языку фонетически, грамматически и семантически и, следовательно, видоизменяется.

Так, происходит приспособление иноязычного слова к фонетическому строю русского языка: оглушение, смягчение, редукция, утрата долготы или краткости, устранение групп согласных и т.п. Приспособление к грамматическому строю русского языка – приобретение или смена рода, числа, добавление русских формообразующих аффиксов и т.п. Изменение словообразовательной и семантической структуры слова (морфологическое опрощение, семантическое сужение и т.п.). Например, кекс в русском языке – единственного числа, в английском – множественного и имеет много значений (лепешка, плитка, таблетка); галстук в русском – мужского рода, в немецком – среднего и т.п.

Этот процесс приспособления к другому языку носит название адаптации (ассимиляции). Степень этих изменений зависит от времени заимствования и от сферы его употребления. Так, давние заимствования, обозначающие обиходные понятия, давно «обрусели», и порой в них трудно признать «иностранцев». Например, такие слова, как тетрадь, парус или карандаш, базар, халат, свекла, или те же «русские» личные имена – Андрей, Виктор или Елена, Мария не отличаются от исконно русских слов ни произношением, ни словоизменением (склоняются по тем же типам склонения), от них в русском языке образована масса производных: тетрадка, парусный, карандашный, базар-2 (в значении «шум, гвалт»), халатный, свекольник, Андрюшка, Витенька, Аленка, Маша (Рублева О. Л. Лексикология современного русского языка. С. 103).

Тем не менее, некоторые заимствования сохранили «следы» иноязычного происхождения, приметы, по которым их можно узнать.

а) фонетические : например, начальные «а», «э» (агент, эпоха), звук и буква «ф» (фонарь); сочетания «ке, ге, хе; кю, гю, пю, бю; гя», не свойственные русскому языку (кегель, герб, схема, кювет, гюйс, пюре, бюст, гяур); сочетания гласных (пианино, поэт, дуэт, театр, геология, виадук, туалет); удвоенные согласные (ванна, касса, пресс, босс, тонна, балласт); некоторые группы согласных «кс», «кз», «чт», «шп», «шт» и др. (бокс, рюкзак, мачта, шпиг, штаб) и т.п. При этом многие фонетические приметы характерны для заимствований из определенных языков: например, начальное «шт» характерно для слов из немецкого языка (штурм, штрих, штольня), а сочетание «дж» – словам из английского языка (джаз, джем, джемпер, коттедж). Любопытной фонетической приметой тюркизмов является, например, т.н. сингармонизм, т.е. гармония гласных, повторение одного и того же гласного, обычно «а» или «у» (базар, сарафан, карандаш, карман, сундук, тулуп).

б) орфоэпические: например, «твердое» произношение перед «е» (темп, тент, стенд, шинель, шрапнель) или отсутствие редукции безударных (сонет, поэт) и др.

в) грамматические: несклоняемость (пальто, кашне, беже, кепи, бюро, пари, тире, кимоно и др.). Обычно она связана с фонетической особенностью: конечными ударными гласными, характерными для французского языка.

г) словообразовательные (морфологические): некоторые общеизвестные иноязычные аффиксы: латинские и греческие приставки (ре-, анти-) и суффиксы (-ум, -ус, -ция, -тор, -ент, -ура): регресс, антипатия, пленум, корпус, авиация, оратор, доцент, агентура; английские и французские суффиксы (-инг и -ер): митинг, прессинг, лидер, дирижер, шофер и др.

д) семантические: некоторые иноязычные слова содержат в своей семантике экзотический национально-культурный компонент, т.к. называют понятия «чужой культуры», не имеющие эквивалентов в русской культуре и русском языке. Такие иноязычные слова поэтому так и называются – экзотизмы. Чаще всего это названия денежных единиц других стран (иена, эку, песо, сольдо), духовных лиц (лама, епископ, кюре), национальной одежды

(сари, кимоно, чалма, чадра), посуды (пиала), построек (сакля, юрта, яранга, фазенда), кушаний (консоме, шурпа, лаваш, чурек, самса), «заморских» фруктов (киви, манго) и других понятий и явлений (сафари, гранд, мотель и т.п.) (Рублева О.Л. Лексикология современного русского языка. С. 102-103).

Таким образом, степень освоенности иноязычной лексики различна. Совершенно неосвоенные, неадаптированные заимствования часто даже передаются с помощью графики языка-источника (обычно латиницей) или транслитерируются. Такие слова считаются не заимствованными, а просто иноязычными вкраплениями, или варваризмами.

В русском языке есть заимствованная лексика из разных языков: западноевропейских (английского, немецкого, французского и др.), славянских, тюркских. Есть редкие заимствования из японского и китайского языка.

Старославянизмы — это заимствования, т.к. были «приняты» древнерусским, или восточнославянским языком (еще во времена Киевской Руси) из языка другой славянской ветви, старославянского, или древнеболгарского, принадлежащего к южнославянской группе. Л. П. Якубинский, известный русский лингвист, хорошо сказал, что старославянский язык для русского был «языком чужим, но не совсем чуждым»: ведь в течение ряда веков эти языки «сотрудничали» и взаимодействовали. Старославянский язык стал литературным (письменным) языком славян с легкой руки основателей славянской письменности братьев-болгар Кирилла и Мефодия, переведших богослужебные книги с греческого на славянский (старославянский) язык. Поскольку он использовался первоначально преимущественно для нужд церкви, на русской почве этот язык получил название церковнославянского. Но потом он стал применяться гораздо шире и оказал влияние и на деловую письменность, и на литературу, и даже на устную речь (Рублева О.Л. Лексикология современного русского языка. С. 104).

Старославянизмы до сих пор сохраняют свои приметы, отличающие их от эквивалентных русских слов:

а) фонетические – неполногласие: сочетания -ра-, -ла-, -ре-, -ле- между согласными (врата, стража, мрак, нрав, враг), соответствующие русским полногласным сочетаниям -оро-, -оло-, -ере-, -еле- (ворота, сторож, морока, норы, ворог); начальные ра-, ла- (растение, ладья, равный) на месте русских ро-, ло- (рост, лодка, ровный); сочетание жд и звук щ (невежда, чуждый, мощь) на месте русских ж и ч (невежа, чужой, мочь) и др.;

б) словообразовательные – некоторые приставки (из- вместо русской вы-, воз- в соответствии с русской за-, низ-/нис-, соответствующая русской приставке с-, пре-, пред-, чрез- и др.) и суффиксы со значением отвлеченности: -ствие, -знь, -ыня (избрать, возгореться, ниспадать, преступить, чрезмерный, суесловие, жизнь, странствие, гордыня); сложные слова с компонентом благо-, добро- и под. (благолепие, благодетель, добронравие, добродетель);

в) семантические – многие старославянизмы отличаются особым значением, связанным с религией. Например, господь, серафим, ангел, пророк, святой и т.п.

Основная масса старославянизмов вошла в русский язык с принятием христианства (конец X-XI век) и в период т.н. второго южнославянского влияния (конец XIV-XV век) из письменных текстов.

В течение нескольких столетий в русской письменности существовало своеобразное «двуязычие»: древнерусского и старославянского языков. За время функционирования в русском языке старославянизмы претерпели семантические преобразования, в большинстве случаев утратив свойственное многим из них прежнее «религиозное» содержание. При этом некоторые из них вытеснили из употребления древнерусские эквиваленты (например, слово благо – исконно русский корень сохранился только в топониме Бологое), либо разошлись с ними в значении (ср. гражданин и горожанин), либо стали стилистическими вариантами русских слов (глас – голос). В современном русском языке, т. обр., старославянизмы оказались различными по употреблению (Рублева О. Л. Лексикология современного русского языка. С.104-105).

Г. О. Винокур в классифицировал их именно с этой точки зрения. Вкратце данная классификация сводится к трём типам:

а) старославянизмы, которые активно употребляются в русском языке как нейтральная, стилистически не окрашенная лексика, т.е. они утратили книжный характер (плен, бред, влага, время, храбрый, пещера, сладкий, среда), вытеснив в пассив соответствующие исконно русские слова (полон*, беред*, волога*, веремья*, хоробрый *, печера*, солодкий*, середь*). Назовем эти «обрусевшие» старославянизмы генетическими (т.е. осознаваемыми такими лишь по происхождению).

б) старославянизмы, которые также широко употребляются в русском языке (хотя и с некоторым налетом книжности) наряду с соответствующими исконно русскими словами, с которыми они несколько разошлись в значении. Например, страна (ср. русское сторона), невежда (ср. исконное невежа), гражданин (ср. исконное горожанин), краткий (ср. короткий), власть (ср. волость), нрав (ср. норов), прах (ср. порох) и т.п. Назовем их семантическими старославянизмами, т.к. они отличаются от соответствующих им исконно русских слов своей семантикой (например: глава книги – «раздел», но голова болит – «часть тела»). Заметим, что подобные славянизмы имеют более отвлеченное значение, чем соответствующие русизмы (ср.: излить желчь и вылить воду, оградить от неприятностей и огородить участок, краткая речь и короткая веревка и т.п.).

в) старославянизмы, которые активно не употребляются, будучи вытесненными соответствующими исконными русскими словами. Например, младой, глас, злато, ночь, брег, чреда, град, древо (ср. исконные молодой, золото, голос, ночь, город, берег, череда, дерево). Они встречаются лишь иногда – в художественной речи, как стилистическое средство, сохранились во фразеологизмах и пословицах, носят окраску устарелости, книжности. Назовем их поэтому, вслед за Г. О. Винокуром, стилистическими старославянизмами.

Примеры употребления старославянизмов в языке и речи:

а) во фразеологизмах: и стар и млад; глас вопиющего в пустыне; денно и ночью; древо познания; притча во языцех; бразды правления; кладезь премудрости и др.;

б) в поэзии: там царь Кощей над златом чахнет; на берег песчаный и пустой; чредой из вод выходят ясных; град на острове стоит; перстами легкими, как сон; там погружались в хладный сон; над ним сидит орел молодой; красуйся, град Петров, весны моей златые дни и т.п. (Рублева О. Л. Лексикология современного русского языка. С. 105-106).

1.4 Определение понятия «англицизм»

В широком значении, как считает В. М. Аристова, «англицизм» – понятие лингвистическое, поэтому исходным считается язык, а не национальные, этнические особенности того или иного языкового ареала (Аристова В. М. К истории англо-русских литературных связей и заимствований. Калининград, Грамота, 1997). На этом основании в группу англицизмов включены слова из американского, австралийского, индийского и других вариантов английского языка. В узком понимании термин «англицизм» – это «только слова исконной английской лексики» (Мельникова А. И. Изучение англицизмов в курсе М.: «Современный русский язык» 1991). Семантическим англицизмом будем считать значение английского аффикса (грамматического или словообразовательного), слова, аббревиатуры, фразеологизма, словосочетания, предложения, воспроизведенное русскими средствами – калькой и полукалькой (Аристова В. М. Морфологическая структура английских слов в русском языке Ленинград: Изд-во ЛГУ, 1978).

Разделяя точку зрения В. Н. Аристовой, мы относим к англицизмам:

а) слова, имевшие или имеющие свой прототип по форме и значению в английском языке (кикбоксинг, виндсерфинг, рейтинг и т.д.)

б) исконные английские слова и имена собственные, ставшие нарицательными (деррик, стронций и т.д.);

в) слова, созданные в английском языке из элементов других (главным образом классических) языков (терминатор, видеоплеер), а также произвольно созданные в английском языке слова (тефаль, кодак);

г) слова-сокращения, подвергшиеся аббревиации в английском языке (джип, БОНИ (Bank of New York))

Для того, чтобы дать наиболее точное и верное понятие термину «англицизм», следует определить и проанализировать функции, которые выполняют англоязычные заимствования в русском языке.

В словаре лингвистических терминов находим следующее понятие функции: «“Функция” (лат. Functio – исполняю) – назначение, роль. Функция языка, или языковая функция, – предназначение языка как данности, как системы знаков выполнять определенную роль в жизнедеятельности некоторого социума» (Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Советская энциклопедия, 1966).

Следовательно, функция англицизмов – это их назначение, цель использования в русском высказывании. А. И. Дьяков выделил три больших класса функций, каждый из которых определен ведущей функцией: а) группа, объединенная номинативной функцией: терминологическая, информативная, заместительная (отношение «знак-предмет»).

Где информативная включает в себя:

- познавательную (познание окружающей среды);

- металингвистическую (реализуется при обучении иностранным языкам);

Заместительная:

- синонимо-дифференцирующую (позволяет разнообразить лексический запас и дать семантическое и функциональное разграничение иноязычного и исконного слов, синонимичных или близких по смыслу)

- компрессивную (нередко англицизмы экономят языковое пространство тем, что являются более компактными, нежели русские синонимы).

В основном эту группу функций представляют англицизмы с предметным значением (название товаров, вещей, явлений, профессий, приборов и др.)

б) группа функций, проявляющихся на уровне фразы, текста, сферы использования англицизма (отношение «знак – знак»). Выделяются:

- стилеобразующая
- текстообразующая
- жанрообразующая
- идиомообразующая.

«Сфера использования, определенный социум накладывают стилистический отпечаток на слово (англицизм), которое может стать маркером определенной социальной среды – текстообразующая функция англицизма связана, например, с тематическими объединениями англоязычных слов, которые образуют тематическую сетку текста.».

в) группа прагматических функций или функций воздействия (отношение «знак-человек»). «Прагматическая функция языка – использование языка для интеллектуального, эмоционального или волевого воздействия на адресата речи. Включает в себя экспрессивную функцию, объединяющую более частные функции, такие как:

- эмотивная (ее разновидности: адмиративная (англ. to admire восхищаться) и репрессивная (провоцирующая раздражение читателя/слушателя)
- эмоционально-оценочная
- стилеобразующая
- аттрактивная (англ. to attract – привлекать), стимулирующая интерес читателя/слушателя. разделяется на декоративную и игровую.
- контактоустанавливающая
- узнавательная
- фатическая
- зазывная- эвфемистическая
- кодирующая
- конспирирующая
- сакральная

- цензурная функции (Дьяков А.И. Функциональные особенности англицизмов и их дериватов в русском молодежном жаргоне. Краснодар: Известия Южного Федерального университета, 2011).

2 Тематическая классификация англицизмов в русском языке

2.1 Областное разделение заимствований

Проанализировав 10 номеров газет «Аргументы и факты» (использованы номера за 1, 8, 15, 22, 29 Ноября 2017 и 3, 10, 17, 24, 31 Января 2018), 10 номеров «Ведомости» (использованы номера за 12-16 и 19-23 февраля 2018г), и 120 рекламных баннеров ВКонтакте и Mail.Ru автор получил данные, что были разделены на следующие категории, приведённые на Рисунке 1

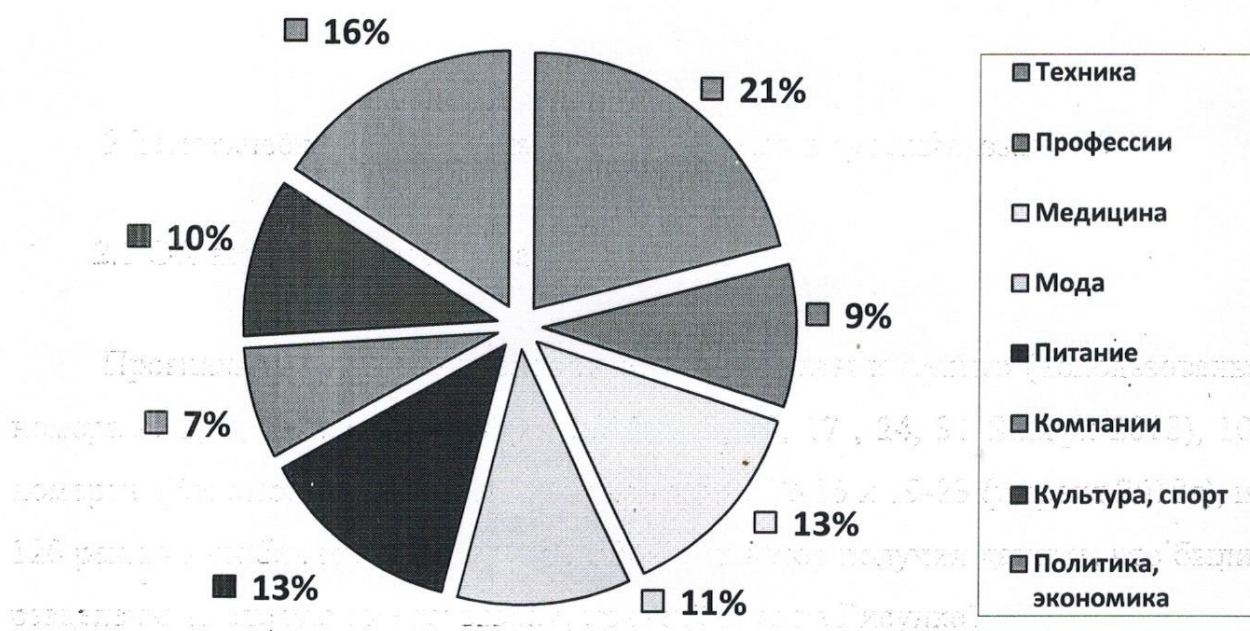


Рисунок 1

а) техника: электронная и бытовая, транспорт, предметы быта. 21%

К группе относятся: компьютер, плеер, хетчбек, шредер, тостер, трамвай и т.п.

б) профессии и профессиональная деятельность, IT. 9%

К группе относятся: барбер, тату-мастер, менеджер, ко-воркинг и т.п.

в) медицинские и косметические продукты, услуги. 13%

К группе относятся: скраб, пластырь, пилинг, шугаринг, хайлайтер и т.п.

г) одежда, мода 11%

К группе относятся: джемпер, свитер, леггинсы, шорты, клатч, утги и т.п.

д) продукты питания, напитки 13%

К группе относятся: смузи, коктейль, хот-дог, салат, сэндвич и т.п.

е) компании, магазины, бренды 7%

К группе относятся: MacDonald's, KFC, Coca-Cola, IKEA и т.п.

ж) культура и спорт 10%

К группе относятся: креативность, футбол, дизайн, скетч, гольф и т.п.

з) политика и экономика 16%

К группе относятся: бизнес, санкции, коллеги, франшиза, эмбарго и т.п.

Полученные данные свидетельствуют о том, что особенно активно заимствуются наименования технических средств и аппаратуры, а также замещается уже имеющийся пласт заимствований деловой и политической направленности. К примеру, «парламент» заменил «Верховный Совет», «кабинет министров» пришел на смену «совету министров» – кабинет министров, председатель – премьер-министр, а заместитель – вице-премьер.

Исследуя заимствования с точки зрения актуальности для языка-реципиента некоторые ученые предлагают считать заимствования оправданными и неоправданными. Оправданным является заимствование, которое означает в языке то понятие, которого ранее в этом языке не существовало (шоколад, галоши, телефон). В основном, оправданные заимствования встречаются в медицине, науке и технике. Неоправданным заимствованием является слово, которое вводится в язык из иностранного языка и используется в нём в качестве синонима для определения того или иного понятия, в то время как в языке уже имеются слова, определяющие это понятие. Вместе с тем существует мнение, что такие слова, наоборот, обогащают язык синонимами.

Примером неоправданных заимствований автор считает: паркинг, парковка — стоянка, автостоянка; дайвинг — ныряние; лингвистика — языкознание; рефрижератор — холодильник; кавалерия — конница; федерация — союз.

Итак, можно говорить о том, что множество активно используемых заимствованных лексических единиц имеют эквиваленты в русском языке. Например, широко используемое, популярные слова «бизнес», «аграрный», во многих случаях можно заменить на «дело», «сельскохозяйственный», без потери в семантическом плане отражения действительности.

Несколько иначе выглядит обстановка с понятием «фермер», так как оно, хотя и популяризировано, возможно, с целью поднятия престижа работника сельского хозяйства, ещё и эффективно обобщает такие понятия как «земледелец» и «скотовод».

Однако, положительная сторона эффектов глобализации в том, что они позволяют использовать англоязычные термины как инструменты способствующие универсализации способов привлечения аудитории и распространения информации в сжатом виде.

2.2 Английские заимствования в СМИ

Одним из ключевых факторов способствующих распространению иноязычных заимствований среди обширных аудиторий не имеющего непосредственного профессионального отношения к политической или экономической сфере жизни общества являются СМИ.

Лидирующие позиции занимают аудиовизуальные источники, такие как телевидение и интернет, через них, в свою очередь протекают эффекты глобализации:

а) вследствие которых английский язык стал ведущим кодом международных деловых, научных, политических и иных переговоров, а его

лексика, путем систематического освещения данных событий через СМИ, переходит из раздела специальной в раздел общеупотребительной.

б) вследствие которых, большое число людей, независимо от области профессиональной деятельности и компетенции в вопросах политики, науки экономики и поч. получило доступ к обратной связи с источниками информации по вышеперечисленным темам.

СМИ также формируют через систематическое использование иностранных заимствований отношение общества к языку-источнику этих заимствований как к элементу престижа, что в свою очередь составная часть такого явления как языковая мода. Новые иностранная лексика превозносятся при этом над уже имеющимися заимствованиями и исконными эквивалентами, по причине присущего им налёта сенсационности и новизны, что так важны в областях рекламы, новостей и т.п.

В данный момент к этой области относится множество англицизмов пришедших в русский язык в конце двадцатого столетия, что в свою очередь сравнимо с наплывом французской лексики в восемнадцатом веке, когда как политическая, так и культурная жизнь была направлена в сторону Европы, в частности Франции.

В своё время А. С. Грибоедов в комедии «Горе от ума» иронизировал по поводу смеси французского с нижегородским в русском языке. Прошло почти 200 лет, а проблема осталась. Внедрение иностранных слов в русскую речь — это не просто обновление языка, которое происходит по мере развития и изменения общества. Зачастую это недооценка истории государства, культуры. По этой причине в будущем возможно размывание национальной идентичности. Это реальная угроза XXI века, с которой сталкивается Россия и другие страны. Большинство стран принимают меры по сохранению и национального языка с учётом современных вызовов в этой сфере. Язык — не просто средство коммуникации, общения, он — воплощение социального единства народа. Столетиями язык сохраняет национальный культурный код, передавая от родителей к детям традиции, жизненные ценности, особенности

мышления. Русский язык – ключевой элемент национальной идентичности русской нации. Засорение русской речи иностранными словами зачастую происходит механически, как дань моде. Заимствования оправданы, если они связаны с возникновением новых понятий, явлений, которым нет аналогов в нашем родном языке. Многие англицизмы в российских СМИ вполне можно заменить словами из русского языка.

Автор считает, использование англицизмов в речи и текстах российских СМИ следует ограничить, подвергать контролю на государственном уровне (как, к примеру, это делается в Испании). Не всегда их использование оправдано ситуацией. Чаще – это злоупотребление англоязычной лексикой, попытка придать тексту ощущение сенсационности и уникальности. Возможно в будущем употребление англицизмов, не расширяющих описательные возможности, а замещающих русский язык в СМИ удастся ограничить, а их применение станет более обдуманным. Для этого нужна умеренная государственная политика, и финансирование направленные на сохранение чистоты русского языка, национальной самоидентичности. В том числе и посредством контроля языкового наполнения текстов российских СМИ и речи теле- и радиоведущих.

2.3 Английские заимствования в сфере информационных технологий

Большая часть научно-технических англицизмов, проникших в русский язык в последние годы, относится к компьютерной сфере и сопредельным с ней областям. Появление в русском языке большого числа англоязычных компьютерных терминов в 90-х годах XX века объясняется, прежде всего, экстралингвистическими причинами. Концепция создания и промышленного освоения персонального компьютера была разработана именно в США. Американские компании заняли монопольное положение как в выпуске продуктов программного обеспечения (Microsoft), так и в производстве самих компьютеров (Dell, Gateway, IBM). Именно в США в 80-е годы появился

Интернет, а в начале 90-х годов были разработаны браузеры для путешествий по нему. Компьютерная терминология, первоначально возникшая на базе английского языка, продолжает пополняться терминами английского происхождения.

Являясь общечеловеческой проблемой, информатика стала ареной активного международного сотрудничества, что в значительной степени объясняет тенденцию к интернационализации большого слоя лексики ее подязыка. Даже само слово *computer* является интернационализмом; сюда можно причислить и команды на клавиатуре компьютера: *time, date, print, files* и др. Особую группу интернационализмов в компьютерной терминологии представляют графические символы, они все являются интернациональными, напр., дисплей, документ, извлечение, выделение и др.

Так, в интернациональной среде на профессиональном жаргоне специалистов по компьютерным системам аппаратное обеспечение, то есть сам компьютер и окружающее периферийное оборудование, принято называть английским словом "*hardware*". В противовес *hardware* любые программы для компьютеров, то есть программное обеспечение, называют специально для этого придуманным словом "*software*". Ведь "*hard*" значит "жесткий", а "*soft*" — "мягкий". Так слово "*hardware*" повлияло на возникновение нового русского слова "софтвар". В отечественной компьютерной литературе программы теперь часто называют новым словом "софтвар" или просто "софт". А вот слово "*hardware*" непосредственно в русский язык не попало. Оно преобразовалось в русский смысловой эквивалент: компьютер и периферию знатоки называют просто "железом".

Процесс прямого заимствования в компьютерной области оказывается более активным, чем процесс калькирования английских терминов. Среди компьютерных калек можно выделить высокочастотные слова: мышь (*mouse*), коврик для мыши (*mouse pad*), жесткий диск (*hard drive, hard disc*), жук — «поломка», «компьютерный вирус» или (*bug*), загружать (*load, download*), пинать (*boot*). Калькирование позволяет сделать термин мотивированным, а

также активизировать средства заимствующего языка. С другой стороны, семантическое калькирование увеличивает число многозначных или омонимичных терминов. Так, например, англицизм «хард драйв» (который постепенно вытесняет тоже заимствованный термин «винчестер») и семантической калькой «жесткий диск».

2.4 Английские заимствования повседневной жизни

К уже приведённым выше причинам увеличения англоязычных заимствований в русском языке стоит добавить ещё два пункта предложенные Л. П. Крысиным, а именно:

- а) увеличение количества людей, знающих английский язык.
- б) употребление заимствованных слов в речи известных и авторитетных личностей – политиков, артистов и так далее (Крысин, Л. П. Иноязычные слова в современном русском языке. – М. : Наука, 1968).

Если рассматривать использование заимствований в повседневной жизни, следует подчеркнуть, что английские заимствования чаще всего используются в речи подростков. Молодые люди считают, что уровень жизни за рубежом намного выше, поэтому они стараются подражать этому стилю жизни, используя слова и выражения, заимствованные из английского языка. Пожилые люди менее склонны использовать слова, заимствованные из других языков.

При изучении особенностей использования англоязычных заимствований в речи была исследована частота употребления иностранных слов школьниками и студентами г. Краснодар, всего было опрошено 50 человек. Был проведен опрос данной категории людей с целью определить, как часто они используют заимствованные слова и почему.

По результатам исследования выяснилось, что все опрошенные используют заимствования и 95% знают их точное значение. Распространены такие английские слова, как пати, селфи, френд, коммент, чат, фаниться, хай, мем, шоппинг, чилиться.

Для выражения эмоций, согласия или удивления обычно используются такие фразы, как Окей, Кулл, Вау, Летс гоу. Анализируя источники, из которых подростки собирали данные заимствования, можно сказать, что большинство заимствований пришло из Интернета. Интернет оказался самым мощным источником новых слов.

Немаловажное влияние в этом вопросе также оказывают лидеры мнений к коим относятся популярные среди молодёжи видеоблогеры, что кроме роликов развлекательного содержания обзревают в своих выпусках также новости и прочие мировые события, что привносит ещё больше различных англицизмов в речь подростков, предпочитающих их творчество.

Термины компьютерных игр также знакомы молодым людям и активно используются в речи. Заимствования этой мини группы многочисленны, являются принадлежностью компьютерного сленга. Их довольно большое количество, А. И. Дьяков предлагает разделить их на следующие микрогруппы:

а) наименования компьютерных игр: батла, дота, Контр Страйк, квака, ЛоЛ, квест, КС, халва, чейз, шутер, экшн, Энкаунтер,

б) наименования действий: кастомизировать, кикнуть, кэмпить, ливать, павнить, рендировать,

в) наименования явлений и операций : аддон (продолжение игры), бата (бой), геймовер (конец игры), дамага\демейдж (повреждение), зонинг (свод правил), итемы\айтемы (игровые предметы), крафт (создание предметов персонажем), локейшн (зона карты), мапа (карта), поинт (очко), респ, респаун (процесс возрождения), скилл (навык), тимкиллинг (полное виртуальное уничтожение команды противников), фича (особенность героя), хилл (использование препаратов\способностей для восстановления здоровья), чекпойнт(область сохранения прогресса), экспа (опыт) и др.,

г) наименования субъектов: атакер, керри, саппорт, визард, гамер, инвалид, дотер, квакер, ламер, нуб, реаниматор, сегер, фрагмастер, читер, юзер и др.,

д) наименования команд и оценок: санкс, опэ, олл, игэ, рулез, на-
ви, чигабу, виртус про,

е) наименования оборудования в компьютерных играх: Пи-Эс-Пи,
Плэй-стэйшн (Дьяков, А. И. Функциональные особенности англицизмов и их
дериватов в русском молодежном жаргоне, С. 107-109).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Основываясь на проведённом исследовании, автор убедился, что иноязычные заимствования, а в особенности англицизмы, являются неотъемлемой частью картины мира и языка современного человека.

Особенное внимание в работе было уделено англицизмам и их использованию в печатных и электронных СМИ, а также в речи носителей русского языка. В ходе работы стала ясна их немалая значимость для ежедневной деятельности человека.

Таким образом, рассмотрев случаи использования иноязычных заимствований в СМИ России, а также речи носителей русского языка автор пришел к следующим выводам:

Наименее активной в плане использования и появления новых заимствований в России является социальная сфера жизни общества, что во многом происходит в виду достаточной стабильности половозрастных и национально-социальных структур.

Наиболее активными в плане появления и использования новых заимствований являются сферы экономики и политики. Это во многом объясняется модой на английский язык и культуру, привнесённую эффектами глобализации. При этом, в сфере политики наблюдается наименьшее количество оправданных заимствований в сравнении с прочими.

Наиболее неоднородной в плане использования и накопления новых заимствований была признана духовная сфера жизни общества, в силу значительных различий в степени заинтересованности её составляющими между возрастными группами, крайне активно развивающейся науки и пребывающих в упадке в плане порождения новых идей религии и морали.

Таким образом, цель исследования – определить сферы жизни общества, ведущие в использовании иноязычных заимствований, а также выявить основные причины данного явления в настоящее время, была достигнута.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

- 1 Аристова, В. М. К истории англо-русских литературных связей и заимствований [Текст] / Семантические единицы в категории русского языка в диахронии. Калининград, 1997.
- 2 Аристова, В. М. Морфологическая структура английских слов в русском языке [Текст] / Англо-русские языковые контакты. Л.: ЛГУ, 1978.
- 3 Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов [Текст] / О.С. Ахманова. – М.: Советская Энциклопедия, 1966. – 598 с.
- 4 Бернацкая, А. А. Введение в языкознание: Учебно-методический комплекс. Для студентов факультета филологии и журналистики, СФУ– 2007. [Электронный ресурс] / Выкидалка.Ру; – Режим доступа: <https://vikidalka.ru>, свободный. – Загл. с экрана. – Яз. рус
- 5 Комлев, Н. Г. Словарь иностранных слов [Текст] / Н. Г. Комлев. – М.: Эксмо-Пресс, 2000. – 1308 с.
- 6 Комлев, Н. Г. Словарь новых иностранных слов [Текст] / Н. Г. Комлев. – М., 1995. – 780 с.
- 7 Крысин, Л. П. Толковый словарь иноязычных слов [Текст] / Л. П. Крысин. – М.: Эксмо, 2008. – 944 с.
- 8 Крысин, Л. П. Иноязычные слова в современном русском языке [Текст] / Л. П. Крысин, В.В. Виноградов. – М.: Наука, 1968. – 208 с.
- 9 Мельникова, А. И. Изучение англицизмов в курсе «Современный русский язык» [Текст] / Русский язык в школе. 1991. № 2. С. 95–101.
- 10 Рублева, О. Л. Лексикология современного русского языка [Текст] / О. Л. Рублева, – Владивосток: Издательство Дальневосточного университета, 2004. – 255 с.
- 11 Дьяков, А. И. Функциональные особенности англицизмов и их дериватов в русском молодежном жаргоне [Текст] / Известия Южного Федерального университета. Филологические науки №4. Краснодар, 2011. II.

12 Ведомости (В) [Электронный ресурс], – Режим доступа : <https://www.vedomosti.ru/> – Загл. с экрана.

13 Аргументы и факты (АиФ) [Электронный ресурс], – Режим доступа : <http://www.aif.ru/> – Загл. с экрана.

14 ВКонтакте [Электронный ресурс], – Режим доступа : <https://vk.com/>

15 Mail.Ru [Электронный ресурс], – Режим доступа : <https://mail.ru/>